

Instituições de esporte e Instituições culturais

しせつ ぶんか しせつ スポーツ施設・文化施設

Sistema de Reservas de instituições públicas da região Sudeste de Saitama “MANMARU YOYAKU”

"Manmaru Yoyaku" é um sistema para reservar instituições públicas da região Sudeste de Saitama "5 Cities & 1 Town" (Cidade de Koshigaya, Cidade de Soka, Cidade de Yashio, Cidade de Misato, Cidade de Yoshikawa e Cidade de Matsubushi). Além da reserva no balcão, as reservas estão disponíveis 24 horas, 365 dias (exceto durante a manutenção do sistema) por telefone ou pela Internet. A taxa de utilização das reservas deve ser paga por transferência bancária. Qualquer um pode verificar a disponibilidade das instituições, mas um registro de usuário é necessário com antecedência. O usuário pode registrar se gratuitamente no balcão de cada instalação.

[Informação] Seção de política TEL 048-963-9112

<http://cms.manmaruyoyaku2.jp/>

さいたまけんとうなんぶ ちいきこうきょう しせつ よやくあんない ●埼玉県東南部地域公共施設予約案内システム「まんまるよやく」

さいたまけんとうなんぶ しちやう こしがやし
埼玉県東南部5市1町（越谷市、
そうかし やしおし みさと よしかわし
まつふしまち ない こうきこうきょう しせつ
松伏町）内の公共施設の使用につ
いて、従来からの窓口での申込
みに加え、電話やインターネット
に接続したパソコン、携帯電話か
らも、24時間365日（保守点検時
を除く）申込みができるシステム
です。



また、施設使用料の支払いは、口座振替となります。

なお、施設の空き状況はどなたでも見ることはできますが、申込みをするためにはあらかじめ利用者登録が必要です。利用者登録は、各施設の窓口で無料でできます。

【問合せ】 政策課 ☎963-9112

Para pessoas que querem fazer algum esporte

Ginásio municipal

Além do Ginásio municipal geral, existem mais 5 ginásios regionais na cidade que podem ser utilizados por grupos ou times.

- **Dias que não funcionam:** No final do ano e início do ano novo (28 de dezembro~4 de janeiro)
- **Inscrição:** é aceita 1 mês antes da data de utilização no ginásio escolhido.
- **Tipos de esporte disponível:** Basquete, vôlei, batminton e tênis de mesa

[Informação]

- ① Ginásio desportivo *Daiichi* (Osawa 2-10-21) TEL 048-976-2506
- ② Ginásio desportivo *Daini* (Osawa 2-10-21) TEL 048-976-2506
- ③ Ginásio desportivo de *Kita* (Osugi 510) TEL 048-975-2012
- ④ Ginásio desportivo de *Minami* (Kawayanagi-cho 4-20) TEL048-987-8438
- ⑤ Ginásio desportivo de *Nishi* (Shichiza-cho 4-223) TEL048-986-0066

【スポーツしたい方へ】

しりつたいいくかん ●市立体育館

市内には総合体育館のほかに5つの地域体育館があり、競技大会、クラブ・サークル等の団体での利用ができます。

- **休館日:** 年末年始（12月28日~1月4日）
- **申込み:** 使用日の1カ月前から当該体育館で受け付けます
- **利用可能種目:** バスケット、バレー、バドミントン、卓球など



【問合せ】

- ① 第1体育館 (大沢2-10-21) ☎976-2506
- ② 第2体育館 (大沢2-10-21) ☎976-2506
- ③ 北体育館 (大杉510) ☎975-2012
- ④ 南体育館 (川柳町4-20) ☎987-8438
- ⑤ 西体育館 (七左町4-223) ☎986-0066

Ginásio geral municipal de Centro esportivo de Koshigaya (Shiritsu-Sougou-Taiikukan)

O Ginásio geral está disponível para várias utilizações como assistindo, treinando, curtindo ou praticando esportes e exercícios.

- **Horário de funcionamento:** das 9:00~22:00
- **Dias que não funcionam:** No final do ano e início do ano novo (28 de dezembro~4 de janeiro)
- **Inscrição:** diretamente neste ginásio ou utilize o sistema de reservas "MANMARU YOYAKU". A inscrição é aceita 3 meses antes da data de utilização

[Informação] Ginásio geral municipal de Centro esportivo (Mashibayashi 2-33) TEL 048-964-4321

●市立総合体育館

観る、鍛える、楽しむ、運動や競技をするなどさまざまな用途にこたえる総合体育館です。

- **開館時間:** 9時~22時
- **休館日:** 年末年始 (12月28日~1月4日)
- **申込み:** 直接総合体育館または「まんまるよやく」で申込みください。使用月の3カ月前から受け付けます

[問合せ] 総合体育館 (増林 2-33) ☎964-4321

Centro atlético de Shirakobato (Shirakobato-Undou-Kouen-Kyougijou)

- **Horário de utilização:** das 9:00~17:00
- **Dias que não funcionam:** No final do ano e início do ano novo (29 de dezembro~3 de janeiro)
- **Inscrição:** é aceita 2 meses antes do mês de utilização

[Informação] Centro atlético de Shirakobato (Osogawa 729-1) TEL 048-971-3230

●しらこぼと運動公園競技場

- **利用時間:** 9時~17時
- **休場日:** 年末年始 (12月29日~1月3日)
- **利用申込:** 使用月の2カ月前から競技場で受け付けます



[問合せ] しらこぼと運動公園競技場 (小曾川729-1) ☎971-3230

Piscina municipal de Koshigaya (Koshigaya-shimin-pool)

Esta estabelecimento contém piscina aquecida e sala de treinamento.

- **Horário de funcionamento:** das 9:30~21:30
 - Piscina aquecida...o sistema de uso é a cada 2 horas e meia.
 - Sala de treinamento...9:30~21:30 pode ser utilizado dentro do horário de funcionamento.
- **Dias que não funcionam:** segunda-feira (se nos feriado, o dia seguinte e fechado), no final do ano e início do ano novo (29 de dezembro~3 de janeiro)

[Informação] Piscina municipal de Koshigaya (Mashibayashi 3-2-2) TEL048-992-6602

●越谷市民プール

本施設は、温水プールとトレーニングルームで構成されています。

- **開館時間:** 9時30分~21時30分
 - 温水プール...2時間30分の入れ替え制
 - トレーニングルーム...9時30分~21時30分の開館時間内で利用できます
- **休館日:** 月曜日 (ただし、月曜日が祝日・振替休日の場合はその翌日)、年末年始 (12月29日~1月3日)

[問合せ] 越谷市民プール (増林 3-2-2) ☎992-6602

Instituições ao ar livre para esportes

A cidade possui as seguintes instituições desportivas ao ar livre.

- **Beisebol:** Parque de *Kita-Koshigaya Daigo*, Parque de *Sengendai Daiyon*, Parque de *Osugi*, Parque de *Kawayanagi*, Centro atlético de *Shirakobato*, Parque de *Hirakata*, Parque e campo de *Edogawa Kouiki*, Campo de beisebol de *Koshigaya*
- **Tênis:** Parque de *Koshigaya-Sogo*, Parque de *Kawayanagi*, Parque de *Dewa*, Parque de *Hirakata*, Ginásio desportivo de *Kita*, Parque de *Higashi-Koshigaya Daini*, Centro atlético de *Shirakobato*
- **Futebol:** Parque de *Koshigaya-Ryutsu*
- **Arco ocidental:** Parque de *Kita-Koshigaya Daigo*
- **Softbal:** Centro atlético de *Shirakobato*
- **Arco japonês:** Parque de *Midori-No-Mori*
- **Sumô:** Parque de *Dewa*
- **Campo poliesportivo:** Parque de *Koshigaya-Sogo*
- **Campo de jogo:** Centro atlético de *Shirakobato*, Segundo campo (*Daini-kyougijou*) de Centro atlético de *Shirakobato*

[Informação] Seção de promoção de esportes
TEL 048-963-9284

Saitama-ken-Kenmin-Kenkou-Fukushi-Mura (Tokimeki-Genki-kan) (Centro de Recreação de Saitama)

Esta instituição é localizada próximo ao posto regional de prevenção de catástrofe de *Koshigaya*. Inclui um playground de aventura, praça gramada, campo de atletismo, e "*Tokimeki-genki-kan*", que é uma estabelecimento para manter a sua saúde corporal.

- **Atividades:**
 - Local externo...quadra de tênis, campo de softbal, campo poliesportivo, quadra de futsal, local de corrida, local para bicicleta, praça grama, playground de aventura, lagoa de pássaros, lagoa de fonte
 - Local interno...piscina, sala de treinamento, sala de ginástica aeróbica, restaurante, sala de cuidado infantil

[Informação]
Saitama-ken-Kenmin-Kenkou-Fukushi-Mura
(*Kita-Ushiroya* 821) TEL048-962-0294

●屋外体育施設

市内には次の屋外体育施設があります

- **野球場:** 北越谷第五公園、千間台第四公園、大杉公園、川柳公園、江戸川広域運動公園、平方公園、しらこばと運動公園、越谷市民球場
- **庭球場:** 越谷総合公園、川柳公園、出羽公園、平方公園、北体育館、東越谷第二公園、しらこばと運動公園
- **サッカー場:** 越谷流通公園
- **洋弓場:** 北越谷第五公園
- **ソフトボール場:** しらこばと運動公園
- **弓道場:** 緑の森公園
- **相撲場:** 出羽公園
- **多目的運動場:** 越谷総合公園
- **競技場:** しらこばと運動公園、第2競技場



[問合せ] スポーツ振興課 ☎963-9284

●埼玉県県民健康福祉村（ときめき元気館）

県の防災活動の拠点となる越谷防災基地に隣接し、アスレチック遊具のある冒険広場や芝生広場、あなたの健康づくりをサポートする「ときめき元気館」などがあります。

- **施設内容:**
 - 屋外施設...テニスコート、ソフトボール場、多目的運動場、フットサル場、ジョギングコース、サイクリングコース、多目的大芝生広場、冒険広場、野鳥の池、修景池等
 - 屋内施設...プール、トレーニングルーム、スタジオ、レストラン、託虎室

[問合せ] 埼玉県県民健康福祉村（北後谷821）
☎ 962-0294

<http://www.saitama-fukushimura.jp/>

Para as pessoas que querem aprender

Centro científico infantil: *Kosumosu* e *Himawari*

Os centros científicos infantis são locais especiais destinados para ajudar a criança a crescer saudável tanto o físico como o mental, fazendo com que eles aprendam a ciência brincando. São locais que fazem com que a criança (de 0 aos 18 anos) aprendam livremente. Os centros possuem sala de jogos, sala infantil, biblioteca de brinquedos, sala de artes manuais, biblioteca de experimento, laboratório etc.

- **Horário de funcionamento:** das 9:00~17:00
- **Dias que não funcionam:** segunda-feira (se for feriado, o dia seguinte e fechado), no final do ano e início do ano novo
- **Kosumosu:** O tema do centro é "Astronomia e Ciência física", com um planetário de 12m de diâmetro e exposições relacionadas ao espaço, um canto de experiência em ciência e uma sala de observação astronômica equipada com um telescópio de 40 cm de diâmetro, onde eventos de observação astronômica são realizados todos os meses exceto abril e junho.
- **Himawari:** O tema do centro é "Biologia e Meio Ambiente". Possui um microscópio eletrônico que mostra o micromundo, o espaço de cultivo hidrônico (para tomates, etc.), exposições de ciências relacionadas a biologia e meio ambiente, um mini aquário com vários peixes de água doce e uma sala audiovisual equipada com grande tela de 200 polegadas.

[Informação]

- ① Centro científico infantil de *Kosumosu* (Sengendai-higashi 2-9) TEL048-978-1515
- ② Centro científico infantil de *Himawari* (Gamou-asahicho 11-35) TEL048-986-3715

Centro de experiência técnica científica "Miracle"

Este centro é uma instalação de estudo baseado na experiência; um local para aumentar o interesse científico e tecnológico e para formar os recursos humanos criadores voltados para o futuro, através da observação, experimentação e desenvolvimento dos cinco sentidos. Através da participação e experiência científica, como cursos, show científico, instrumentos como simulador de andar na lua "Moon-Walker", os visitantes de todas as idades podem ter contato com a ciência, e começar a descobrir a sua "própria" ciência. A sala de leitura e o salão multiobjectivo estão disponíveis para reuniões e cursos também.

- **Horário de funcionamento:** das 9:00~17:00
- **Dias que não funcionam:** segunda-feira (exceto feriados), dia seguinte do feriado (exceto sábados; caso o feriado caia numa sexta-feira, estará fechado na terça-feira da próxima semana), no final do ano e início do ano novo

[Informação] Centro de experiência técnica científica "Miracle" (Shinkoshigaya 1-59) TEL 048-961-7171

<http://www.miracle.city.koshigaya.saitama.jp/>

【学びたい方へ】

●児童館コスモス・児童館ヒマワリ

児童館は、子どもたちが心身ともに健やかに成長してくれることを願い、また遊びながら科学を学べる子ども科学館の機能をあわせ持った特色ある施設です。「遊びと創造」の場として、乳幼児から高校生までの方なら自由に利用でき、参加し学ぶことができます。遊戯室、幼児室、おもちゃ図書室、工作室、図書室、実験室などを備え、それぞれ特色ある児童館事業を展開しています。

- **利用時間:** 9時~17時
- **休館日:** 月曜日 (祝日・振替休日の場合は翌日)、年末年始



- **児童館コスモス:** 「天文と物理」をテーマに、ドームの直径が12mのプラネタリウムや宇宙展示コーナー、科学体験コーナーがあり、口径40cmの望遠鏡を備えた天体観測室では4月と6月を除き毎月天体観望会を開催しています。
- **児童館ヒマワリ:** 「生物と環境」をテーマに、ミクロの世界を観ることができる電子顕微鏡やトマトなどの水気耕栽培コーナー、生物・環境科学展示コーナー、淡水魚が観察できるミニ水族館、200インチの大型映像が楽しめる視聴覚ホールがあります。

【問合せ】

- ① 児童館コスモス (千間台東2-9) ☎ 978-1515
- ② 児童館ヒマワリ (蒲生旭町11-35) ☎ 986-3715

●科学技術体験センター「ミラクル」

観察や実験、工作などの五感を使った体験を通し、理科や科学技術への関心を高めてもらうとともに、未来を担う創造性豊かな人材を育てることを目的とした、楽しみながら科学に親しめる参加型体験施設です。月面歩行を疑似体験できる「ムーンウォーカー」をはじめとする体験装置や科学実験・工作、サイエンスショーへの参加体験を通して科学の原点に触れることで、大人から子どもまでそれぞれが「自分」の科学を始めることができます。

また、会議や講演会などに多目的ホール、レクチャー室を利用することができます。

- **利用時間:** 9時~17時
- **休館日:** 月曜日 (祝日を除く)、祝日の翌日 (土曜日が祝日の場合を除く。金曜日が祝日の場合はその翌週の火曜日)、年末年始

【問合せ】 科学技術体験センター「ミラクル」

(新越谷1-59) ☎ 961-7171

Centro de apoio da igualdade de gênero “Hotto-Koshigaya”

Neste Centro, você pode participar nos cursos ou eventos, ler livremente livros, revistas ou publicações sobre relação à igualdade de gênero.

E, pode utilizar a sala de curso (é necessário fazer a reserva), pesquisar as informações através da internet. Este centro apoia as atividades de organizações civis, e recebe as consultas sobre a vida das mulheres, cônjuge, consultas legais gratuitamente.

- **Horário de funcionamento:** das 9:00~21:00 (domingos: até às 17:00)
- **Dias que não funcionam:** segunda-feira, feriados (fechado na terça-feira se a segunda-feira for feriado) e no final do ano e início do ano novo

[Informação] Centro de apoio da igualdade de gênero “Hotto-Koshigaya” (Osawa 3-6-1 Parute-Kitakoshi 3F) TEL 048-970-7411

<http://hot-koshigaya.jp/>

Centro de apoio de atividade do cidadão

O “Centro de apoio de atividade do cidadão” está localizado no 5º andar de B City, Twin City. Oferece uma sala de atividades, uma sala de cópias, espaços polivalentes, armários de grupo, caixas de correio, etc. Fornecendo esses espaços de atividades comunitárias, os cidadãos pode participar livremente de uma atividade comunitária e coletar vários tipos de informação.

No mesmo 5º andar, canto “Informações de Turismo e Produtos Locais” é uma base de relações públicas para informações sobre turismo e produtos locais. E no 4º andar, “Biblioteca Central” onde os membros podem fazer empréstimos de livros, CDs e DVDs.

- **Horário de funcionamento(5º andar):** das 9:00~21:30
- **Dias que não funcionam:** No final do ano e início do ano novo (29 de dezembro~3 de janeiro)

[Informação] Centro de apoio de atividade do cidadão (Yayoicho16-1 Koshigaya Twin-City B-City 4º e 5º andar) TEL 048-969-2750

Biblioteca municipal de Koshigaya

A biblioteca municipal possui uma grande coleção de livros e oferece serviços cumpridos através da cooperação de outras três bibliotecas. A biblioteca, também oferece serviços como eventos, entrega de livros. Entrando no site da prefeitura da biblioteca, é possível pesquisar e reservar livros, e também disponível para verificar novas publicações, informações de eventos, etc.

- **Horário de funcionamento:**
 - De terça à sexta...das 10:00~19:00
 - Sábado, domingo e feriados...das 9:30~17:00
- **Dias que não funcionam:** segunda-feira, no final do ano e início do ano novo (29 de dezembro~4 de janeiro), período de regularização especial na primavera e no outono, período de regularização do prédio (sempre no último dia do mês, exceto os sábados e domingos).
- **Biblioteca Móvel:** 2 bibliotecas móvel, chamados de “Shirakobato-go”, carregando uma quantidade enorme de livros circulam em 32 pontos na cidade.

[Informação] Biblioteca municipal de Koshigaya (Higashi-koshigaya 4-9-1) TEL048-965-2655

<http://lib.city.koshigaya.saitama.jp/>

●男女共同参画支援センター「ほっと越谷」

男女共同参画に関する講座やイベントに参加したり、男女共同参画に関する図書や雑誌、情報誌を自由に見ることができます。

このほかにも、セミナー・利用(要予約)や、インターネットでの情報検索ができます。また、女性のための生き方・パートナー相談や法律相談を無料でいたり、市民団体の活動を支援したりしています。

- **利用時間:** 9時~21時(日曜日は17時まで)
- **休館日:** 月曜日、祝日(月曜日が祝日の場合は火曜日も休館)、年末年始

[問合せ] 男女共同参画支援センター「ほっと越谷」

(大沢3-6-1 パルテきたこし3階)

☎970-7411

●越谷市市民活動支援センター

5階には、「市民活動支援センター」として、活動室、印刷作業室、多目的スペース、団体ロッカー、メールボックスなどを設置し、市民活動を行う場を提供することで、市民の皆様が自由に市民活動に参加し、また、さまざまな情報収集ができます。

また、同じ5階には、市の観光や特産物などのPR拠点となる「観光・物産情報コーナー」、4階には、図書・CD・DVDなどの貸し出しを行う「中央図書室」があります。

- **利用時間(5階):** 9時~21時30分
- **休所日:** 年末年始(12月29日~1月3日)

[問合せ] 越谷市市民活動支援センター(弥生町16-1 越谷

ツインシティBシティ5階・4階) ☎969-2750

●市立図書館

多くの蔵書があり、3つの図書室と連携をとりながら図書館サービスの充実に努めています。催し物の開催、資料配送サービス等の活動も行っています。また、ホームページから蔵書検索および資料の予約、新着図書や行事の確認等ができます。

- **開館時間:**
 - 火曜~金曜...10時~19時
 - 土曜日・日曜日、祝日...9時30分~17時
- **休館日:** 月曜日、振替休日等、年末年始(12月29日~1月4日)、春秋の特別整理期間、館内整理日(土曜・日曜日を除く月の末日頃)
- **移動図書館:** 2台の移動図書館車「しらこぼと号」が、たくさん本を積んで市内32カ所を巡回しています。

[問合せ] 市立図書館(東越谷4-9-1) ☎965-2655

Biblioteca no centro comunitário do Norte

- **Horário de funcionamento:** das 9:00~21:30
- **Dias que não funcionam:**
2ª e 4ª segunda-feira de todos os meses (se for feriado, o dia seguinte e fechado), no final do ano e início do ano novo (29 de dezembro~4 de janeiro), período de regularização especial, regularização mensal (no último dia do mês somente na parte da manhã. Se for sábado o domingo a partir das 17:00)

[Informação] Biblioteca no centro comunitário do Norte (Onma 181-1) TEL 048-978-5311

● 北部市民会館図書室

- **開室時間:** 9時~21時30分
- **休室日:** 毎月第2・4月曜日(祝日の場合はその翌日)、年末年始(12月29日~1月4日)、特別整理期間、室内整理日(月の末日の午前中のみ。ただし土曜・日曜日の場合は17時以降)

[問合せ] 北部市民会館図書室(恩間181-1) ☎978-5311

Biblioteca de Sul

- **Horário de funcionamento:** das 10:00~21:00 (Sábado, domingo e feriados: à partir das 9:30)
- **Dias que não funcionam:** 2ª segunda-feira de junho, setembro, dezembro e março (dia de manutenção de sistema), no final do ano e início do ano novo (29 de dezembro~4 de janeiro), período de regularização especial, regularização mensal (no último dia do mês de manhã exceto sábado, domingo e feriados)

[Informação] Biblioteca de Sul (Minami-koshigaya1-2876-1 SunCity Shopping Center 6º andar) TEL048-990-0305

● 南部図書室

- **開室時間:** 10時~21時(土曜・日曜日、祝日は9時30分から)
- **休室日:** 6月・9月・12月・3月の第2月曜日(システム点検日)、年末年始(12月29日~1月4日)、特別整理期間、室内整理日(土曜・日曜日、祝日を除く月の末日の午前中のみ)

[問合せ] 南部図書室(南越谷1-2876-1 サンシティショッピングセンター6階) ☎990-0305

Biblioteca Central do Centro de apoio de atividade do cidadão

- **Horário de funcionamento:** das 9:30 ~21:30
- **Dias que não funcionam:** 2ª segunda-feira de junho, setembro, dezembro e março (dia de manutenção de sistema), no final do ano e início do ano novo (29 de dezembro~4 de janeiro), período de regularização especial, regularização mensal (último dia do mês de manhã exceto sábado, domingo e feriados)

[Informação] Biblioteca Central do Centro de apoio de atividade do cidadão (Yayoicho 16-1, Koshigaya Twin City B City 4º andar) TEL048-969-1800

● 市民活動支援センター 中央図書室

- **開室時間:** 9時30分~21時30分
- **休室日:** 6月・9月・12月・3月の第2月曜日(システム点検日)、年末年始(12月29日~1月4日)、特別整理期間、室内整理日(土曜・日曜日、祝日を除く月の末日の午前中のみ)

[問合せ] 市民活動支援センター 中央図書室(弥生町 16-1 越谷ツインシティBシティ4階) ☎969-1800

Centro comunitário central e Centro comunitário do Norte

Estes centros possuem teatros, salão, salas de reuniões, salas de estilo japonês, salas de música, etc. Estão disponíveis para atividades comunitárias e atividades culturais dos cidadãos.

- **Horário de funcionamento:** das 9:00~21:30
- **Dias que não funcionam:**
 - Centro comunitário central...No final do ano e início do ano novo (29 de dezembro~3 de janeiro)
 - Centro comunitário do Norte...as 2ª e 4ª segunda-feira, no final do ano e início do ano novo

[Informação]

- ① Centro comunitário central (Koshigaya 4-1-1) TEL 048-966-6622
- ② Centro comunitário do Norte (Onma 181-1) TEL 048-979-5311

● 中央市民会館・北部市民会館

劇場、ホール、会議室、和室、音楽室等があり、市民の皆さんのコミュニティ活動、文化活動の拠点としてご利用になれます。

- **開館時間:** 9時~21時30分
- **休館日:**
 - 中央市民会館...年末年始(12月29日~1月3日)
 - 北部市民会館...毎月第2・4月曜日、年末年始

[問合せ]

- ① 中央市民会館(越ヶ谷4-1-1) ☎966-6622
- ② 北部市民会館(恩間181-1) ☎979-5311

Centro cultural

Os centros culturais contêm salas para várias atividades como salas de reuniões pequenas, salas de criatividade e salas de estilo japonês que estão disponíveis para a comunidade, aprendizagem permanente e atividades de bem-estar da comunidade.

- **Horário de funcionamento:** das 8:30~21:30
- **Dias que não funcionam:** segunda-feira (se for feriado, o dia seguinte e fechado), no final do ano e início do ano novo

[Informação]

- ① Centro cultural *Akayama* (Akayamacho 3-128-1) TEL 048-963-1511
- ② Centro cultural *Osawa-kita* (Osato 326-1) TEL 048-979-9955
- ③ Centro cultural *Gamo* (Gamo-kotobukicho 4-9) TEL 048-988-0960
- ④ Centro cultural *Nanbu* (Minamicho 1-22-13) TEL 048-988-8579
- ⑤ Centro cultural *Obukuro-kita* (Fukuoyama 565-4) TEL 048-971-1010
- ⑥ Centro cultural *Sakurai* (Odomari 730-2) TEL 048-976-0992
- ⑦ Centro cultural *Minami-koshigaya* (Minami-koshigaya 5-15-4) TEL 048-986-7100

Jardim Japonês “Hanata-en”

“Hanata-en” é um jardim típico Japonês que tem a lagoa de 4.000 m² no centro, riacho de 170m no perímetro do jardim. Os visitantes podem passear dentro do jardim, e, na entrada principal, foi restabelecido o portão de Nagaya (o estilo da Era *Edo*) de família *Uda* de Koshigaya. Há uma casa de cerimônia de chá tradicional também.

- **Horário de funcionamento:**
 - 1 de abril~30 de setembro...das 9:00~17:00, sábado, domingo e feriados: das 9:00~19:00 (exceto a casa de chá).
 - 1 de outubro~31 de março...das 9:00~16:00
 - Entrada permitida até uma hora antes do fechamento.
- **Dias que não funcionam:** No final do ano e início do ano novo (28 de dezembro~3 de janeiro). Pode ser temporariamente fechado por motivo de necessidade de administração.

[Informação] Jardim Japonês “Hanata-en” (Hanata 6-6-2) TEL 048-962-6999

Teatro de Nô de Koshigaya

“Koshigaya-nougaku-dou”

Instituição de Tradição da Cultura Japonesa

Teatro de Nô de Koshigaya é conhecido e familiar como instituição de promoção e atividade de arte tradicional japonesa e instituição comunitária.

- **Horário de funcionamento:** das 9:00~21:30
- **Dias que não funcionam:** as quarta-feira (se for feriado, o dia seguinte e fechado), no final do ano e início do ano novo (29 de dezembro~3 de janeiro)

[Informação]

Teatro de Nô de Koshigaya “Koshigaya-nougaku-dou” Instituição de Tradição da Cultura Japonesa (Hanata 6-6-1) TEL 048-964-8700

● 交流館

多目的室・小会議室・創作室・和室があり、地域のコミュニティ活動、生涯学習、地域福祉等の活動拠点施設としてご利用いただけます。

- **利用時間:** 8時30分~21時30分
- **休館日:** 月曜日 (祝日の場合はその翌日)、年末年始

[問合せ]

- ① 赤山交流館 (赤山町3-128-1) ☎963-1511
- ② 大沢北交流館 (大里326-1) ☎979-9955
- ③ 蒲生交流館 (蒲生寿町4-9) ☎988-0960
- ④ 南部交流館 (南町1-22-13) ☎988-8579
- ⑤ 大袋北交流館 (袋山565-4) ☎971-1010
- ⑥ 桜井交流館 (大泊730-2) ☎976-0992
- ⑦ 南越谷交流館 (南越谷5-15-4) ☎986-7100

● 日本庭園 花田苑

中央に約4,000 m²の池があり、周囲には170mのせせらぎがある日本庭園。廻遊式池泉庭園で、正門には市内宇田家の長家門が復元されています。茶室もあります。

- **開園時間:**
 - 4月1日~9月30日...9時~17時、土曜・日曜日、祝日は19時まで (茶室を除く)
 - 10月1日~3月31日...9時~16時
 - 入園は開園の1時間前まで
- **休園日:** 年末年始 (12月28日~1月3日)、このほか、管理上必要に応じて臨時休園することもあります

[問合せ] 日本庭園 花田苑 (花田6-6-2) ☎962-6999

● 日本文化伝承の館 こしがや能楽堂

日本の伝統芸術文化の振興と、その活動の拠点施設として、またコミュニティ施設として親しまれています。

- **開館時間:** 9時~21時30分
- **休館日:** 水曜日 (祝日の場合はその翌日)、年末年始 (12月29日~1月3日)

[問合せ] 日本文化伝承の館 こしがや能楽堂 (花田6-6-1) ☎964-8700

Casa histórica da Família Nakamura em Omano-chou

Uma habitação antiga da família Nakamura, que era um chefe de aldeia no período de Edo. Nesta propriedade contém a réplica da casa principal, portão do estilo antigo, armazém de pedra e armazém com paredes de barro e exposições de ferramentas antigas.

- **Horário de funcionamento:** das 9:00~17:00 (entrada permitida até 16:30)
- **Dias que não funcionam:** segunda-feira (se for feriado, o dia seguinte e fechado), no final do ano e início do ano novo (29 de dezembro~3 de janeiro)

[Informação] Casa histórica da família Nakamura em Omano-cho(Omano-cho 1-100-4)TEL048-985-9750

Casa histórica da Família Nakamura em Higashikata-mura Propriedade cultural tangível designada pela cidade de Koshigaya

Esta estabelecimento é a propriedade cultural designada pela cidade que mostra uma estrutura de uma casa do oficial da aldeia no período Edo.

Na propriedade contém uma réplica de uma casa principal e um portão de YAKUI-MON (significado de defender as setas atacadas dos inimigos) e exibições de produtos de barro do período de Kofun encontrados nas ruínas de Mitakata, localizadas ao redor do território.

- **Horário de funcionamento:** das 9:00~17:00 (entrada permitida até 16:30)
- **Dias que não funcionam:** quarta -feira (se for feriado, o dia seguinte e fechado), no final do ano e início do ano novo (29 de dezembro~3 de janeiro)

[Informação]

Casa histórica da Família Nakamura em Higashikata-mura Propriedade cultural tangível designada pela cidade de Koshigaya (Laketown 9-51) TEL 048-986-7051

Centro da comunidade de Koshigaya (Sun-City)

“Sun City” é conhecido como o local de artes, atividades culturais, intercâmbio pela população. Contém o departamento de compras e o departamento de centro comunitário público.

- **Horário de funcionamento:** das 9:00~21:30
- **Dias que não funcionam:** No final do ano e início do ano novo (29 de dezembro~3 de janeiro)

[Informação] Centro de comunidade de Koshigaya (Sun-City) (Minami-koshigaya 1-2876-1) TEL 048-985-1111

●越谷市保存民家大間野町 旧中村家住宅

江戸時代に名主を勤めた中村氏の旧宅。敷地内には復元した主屋、長屋門、石蔵、土蔵のほか、昔の生活用具なども展示しています。

- **開館時間:** 9時~17時 (入館は16時30分まで)
- **休館日:** 月曜日 (祝日の場合はその翌日)、年末年始 (12月29日~1月3日)

[問合せ] 越谷市保存民家大間野町 旧中村家住宅 (大間野町 1-100-4) ☎985-9750

●越谷市指定有形文化財 旧東方村中村家住宅

江戸時代における村役人の家の構造を今に伝える市指定文化財の建造物。敷地内には復元した主屋、薬医門のほか、周辺に立地する見田方遺跡から出土した古墳時代の土器なども展示しています。

- **開館時間:** 9時~17時 (入館は16時30分まで)
- **休館日:** 水曜日 (祝日の場合はその翌日)、年末年始 (12月29日~1月3日)

[問合せ] 越谷市指定有形文化財 旧東方村中村家住宅 (レイクタウン9-51) ☎986-7051

●越谷コミュニティセンター (サンシティ)

市民の皆さんの芸術・文化活動・交流の場として「サンシティ」の名で親しまれ、ショッピング部門と市民会館部門(公共施設)があります。

- **利用時間:** 9時~21時30分
- **休館日:** 年末年始 (12月29日~1月3日)

[問合せ] 越谷コミュニティセンター (サンシティ) (南越谷 1-2876-1) ☎985-1111

Centro de bairro e Centro de atividades

Os centros estão localizados em 13 lugares da cidade. São locais para as atividades da comunidade ou estudos vitalícios, e também, fazem os serviços administrativos (exceto Centro de bairro de Koshigaya), emissão dos vários certificados como cópia de certificado de cidadão, serviço de envio dos requerimentos ou notificações para prefeitura. Além disso, possuem sala de reuniões, sala de estilo japonês, cozinhas, e podem ser feitos vários tipos de atividades da comunidade.

- **Horário de funcionamento:** das 8:30~21:30
 - Serviço administrativo: de segunda à sexta (exceto feirados) das 8:30~17:15, e os 3º domingo das 9:00~16:00
- **Dias que não funcionam:** No final do ano e início do ano novo

[Informação]

- ① Centro de bairro e Centro de atividades de *Sakurai "Asuparu"* (Shimomakuri 792-1)
TEL 048-970-7600
- ② Centro de bairro e Centro de atividades de *Niigata "Nanohana"* (Oyoshi 470-1)
TEL 048-971-0800
- ③ Centro de bairro e Centro de atividades de *Mashibayashi* (Mashibayashi 3-4-1)
TEL 048-962-2855
- ④ Centro de bairro e Centro de atividades de *Obukuro* (Otake 160-2)
TEL 048-975-3952
- ⑤ Centro de bairro e Centro de atividades de *Ogishima "Tanpopo"* (Minami-ogishima 190-1)
TEL 048-974-9555
- ⑥ Centro de bairro e Centro de atividades de *Dewa* (Shichizacho 4-248-1)
TEL 048-940-7521
- ⑦ Centro de bairro e Centro de atividades de *Gamo "Pacomu"* (Noboritocho 33-16)
TEL 048-988-0600
- ⑧ Centro de bairro e Centro de atividades de *Kawayanagi* (Kawayanagicho 2-485)
TEL 048-987-8213
- ⑨ Centro de bairro e Centro de atividades de *Osagami* (Sagamicho 3-42-1)
TEL 048-988-7370
- ⑩ Centro de bairro e Centro de atividades de *Osawa* (Osawa 2-10-40)
TEL 048-976-5800
- ⑪ Centro de bairro e Centro de atividades de *Kita-koshigaya* (Kita-koshigaya 4-8-35)
TEL 048-976-5758
- ⑫ Centro de bairro e Centro de atividades de *Koshigaya* (Koshigaya 4-1-1, dentro de Centro comunitário central)
TEL 048-965-3093
- ⑬ Centro de bairro e Centro de atividades de *Minami-koshigaya "Paletto"* (Minami-koshigaya 4-21-1)
TEL 048-990-1200

●地区センター・公民館

地区センター・公民館は、市内に13カ所あります。コミュニティ活動や生涯学習活動などの拠点施設となるほか、地区からのまちづくり事業の推進、行政事務(越ヶ谷地区センターを除く)として住民票の写し等の証明書発行業務、自治会・コミュニティ相談等の相談業務、申請書や届出書を預かり、市役所へ送る文書回送業務を行っています。

また、会議室・和室・調理室などがあり、クラブやサークル等の自主的な活動をはじめ、市民の皆さんのさまざまな活動にご利用いただけます。

- **利用時間:** 8時30分~21時30分
 - 行政事務は月曜~金曜日(祝日を除く)、8時30分~17時15分および毎月第3日曜日9時~16時
- **休所日:** 年末年始

【問合せ】

- ① 桜井地区センター・公民館「あすばる」(下間久里792-1)
☎970-7600
- ② 新方地区センター・公民館「なのはな」(大吉470-1)
☎971-0800
- ③ 増林地区センター・公民館(増林3-4-1)
☎962-2855
- ④ 大袋地区センター・公民館(大竹160-2)
☎975-3952
- ⑤ 荻島地区センター・公民館「たんぼぼ」(南荻島190-1)
☎974-9555
- ⑥ 出羽地区センター・公民館(七左町4-248-1)
☎940-7521
- ⑦ 蒲生地区センター・公民館「パコム」(登戸町33-16)
☎988-0600
- ⑧ 川柳地区センター・公民館(川柳町2-485)
☎987-8213
- ⑨ 大相模地区センター・公民館(相模町3-42-1)
☎988-7370
- ⑩ 大沢地区センター・公民館(大沢2-10-40)
☎976-5800
- ⑪ 北越谷地区センター・公民館(北越谷4-8-35)
☎976-5758
- ⑫ 越ヶ谷地区センター・公民館(越ヶ谷4-1-1 中央市民会館内) ☎965-3093
- ⑬ 南越谷地区センター・公民館「パレット」(南越谷4-21-1) ☎990-1200

Recycle Plaza (Centro de reciclagem)

Recycle Plaza é uma instalação básica de conscientização das atividades de reciclagem da cidade; como recebendo e enviando informações de redução de lixo; reciclagem de lixo e reparação e reciclagem de lixo de grande porte.

Esta estabelecimento possui um canto de informação sobre reciclagem, onde as pessoas podem aprender sobre reciclagem segregando resíduos, canto de leitura e pesquisa de informação, uma sala de atividades de reciclagem, sala multiusos e oficina de reciclagem, e espaço de exposição. Está disponível para qualquer cidadão. Os móveis reparados e reciclados estão à venda de 9:00 as 15:00. No mesmo local, a instalação de reciclagem de lixos não incineráveis, podem ser visitados para acompanhar o processamento de resíduos de lixo.

- **Horário de funcionamento:** das 9:00~17:00
- **Dias que não funcionam:** segunda-feira (se for feriado, na terça-feira fechado e também), feriados e no final do ano e início do ano novo

[Informação] Recycle Plaza (Sunahara 355)
TEL048-976-5371

●リサイクルプラザ啓発施設

ごみの減量・資源化への啓発や情報の発信、粗大ごみの修理再生などを行う、市のリサイクル拠点施設です。

市のごみ分別などを実際に体験しながら学習できるリサイクル情報コーナーや図書・情報検索コーナー、リサイクル活動室、多目的室、再生工房、展示コーナーを備えており、どなたでも自由に見学できます。また、修理再生した家具を常時販売しています（販売時間9時~15時）。併設する市の不燃ごみなどを処理する資源化施設も、見学コースから実際の作業風景を見学することができます。

- **利用時間:** 9時~17時
- **休館日:** 月曜日、祝日（月曜日が祝日の場合は火曜日も休館）、年末年始

[問合せ] リサイクルプラザ（砂原355） ☎976-5371

Instalações ao ar livre e Instalações de alojamento

Parque de acampamento de Shirakobato

Este acampamento tem cozinha com fogões que estão disponíveis para atividades ao ar livre de uso de um dia com famílias ou grupos.

Uma organização relacionada à juventude, para o desenvolvimento da saúde juvenil, pode utilizar o alojamento. (O registro é necessário antecipadamente.)

- **Período aberto para uso:** 1 de abril~30 de novembro
- **Horário de funcionamento:** das 9:00~16:00 (após outubro até às 15:00)
- **Quem pode:** usar residentes, trabalhadores e estudantes da cidade (para uso de alojamento, um líder registrado, que tem conhecimento e experiência na atividade, deve acompanhar os jovens)
- **Local:** Sunahara 39

[Informação] Parque de acampamento de Shirakobato TEL048-971-3230

【屋外施設・宿泊施設】

●しらこばとキャンプ場

しらこばと運動公園内のキャンプ場には、炊事場やかまどがあり、家族やグループなどで日帰りの野外活動ができます。

また、青少年健全育成を目的とする青少年関係団体（事前に登録が必要）による宿泊利用もできます。

- **利用期間:** 4月1日~11月30日
- **利用時間:** 9時~16時（10月以降は15時まで）
- **利用対象:** 市内在住・在勤・在学の方（宿泊利用は、事前に登録した市内で活動する青少年関係団体またはそれに準ずる団体のみです。また、宿泊の知識・経験のある登録済みの指導者の同伴が必要です）
- **所在地:** 砂原39

[問合せ] しらこばと運動公園 競技場 ☎971-3230

Bosque de aves selvagens de Campbelltown

O bosque foi inaugurado em 1995 para comemorar os 10 anos de associação de cidade irmã das cidades de Koshigaya e Campbelltown (da Austrália). Há 534 aves de 24 tipos, incluindo pássaros selvagens australianos ("cacatua do Major Mitchell", etc.), wallaby de pescoço vermelho, emu e pombo de Shirakobato (pássaro da cidade Koshigaya), e 3 wallabies de 2 tipos (em 31 de março, 2015).

- **Horário de funcionamento:** das 9:00~16:00 (a entrada ao parque é permitida até as 15:30)
 - **Dias que não funcionam:** segunda-feira (se for feriado, o dia seguinte fechado), no final do ano e início do ano novo
- Além disso, será fechado provisório por motivo de necessidade da administração.

[Informação] Bosque de aves selvagens de Campbelltown (Oyoshi 272-1) TEL048- 979-0100

●キャンベルタウン野鳥の森

越谷市とオーストラリアのキャンベルタウン市との姉妹都市提携10周年を記念し平成7年に開園。クルマサカオウム等オーストラリアの野鳥がいるバードゲージのほかにも、アカクビワラビー、エミュー、さらにシラコバト（市の鳥）など、鳥類24種534羽、ワラビー2種3頭を展示しています（平成27年3月31日現在）。

- **開園時間:** 9時~16時（入園は15時30分まで）
- **休園日:** 月曜日（祝日の場合は、その翌日）、年末年始。

このほか、管理上必要に応じて臨時休園することもあります。

[問合せ] キャンベルタウン野鳥の森（大吉272-1）
☎979-0100

Parque botânico Aritaki de Koshigaya

Este parque botânico que está no centro da cidade, é um parque com área de aproximadamente 9.000 m² localizado no Parque de *Midori-No-Mori*.

Anteriormente conhecida como “*Aritaki Arboretum*” de propriedade do falecido Sr. *Tatsuo Aritaki* foi doado à cidade em 2002.

O jardim cultivou aproximadamente 1.200 árvores (aproximadamente 300 tipos) e a maioria deles são árvores das zonas temperadas; por exemplo cipreste careca, nativo da América do Norte designado como um tesouro natural da cidade, bem como Wingnut chinês, uma árvore gigante com circunferência de tronco de mais de 4 m e vários tipos de camélia. Além disso, os visitantes também podem observar espécies raras de flores, pássaros selvagens e insetos.

- **Horário de funcionamento:** das 9:00~17:00 (outubro~março: até às 16:00. A entrada é permitida até meia hora antes de fechar.)
- **Dias que não funcionam:** segunda-feira (se for feriado, o dia seguinte fechado), no final do ano e início do ano novo (29 de dezembro~4 de janeiro)
Além disso, será fechado provisório por motivo de necessidade da administração.

- **Local:** Koshigaya 2563-1

[Informação] Seção de parque vegetação
TEL048-963-9225

Alojamento público “*Ryokamiso*”

Esta estabelecimento é o único hotel nacional localizado na província de Saitama e cercado pela grande natureza, com belas montanhas e vales de rios. Aproveite a fonte termal natural (onsen natural) na pousada.

- **Uso exclusivo para residentes de Koshigaya:**
 - Para reserva, avise a instalação que você é residente da cidade de Koshigaya. Para solicitar um desconto especial na acomodação, mostre sua identificação, o que prova seu endereço, como a carteira de habilitação ou o certificado do seguro. 2.000 ienes serão descontados por pessoa.
 - Entre diretamente em contato com “*Ryokamiso*”.
- **Local:** Chichibu-gun, Oganomachi, Ryokami-komori 707 (TEL 0494-79-1221)

[Informação] Seção de seguro nacional da saúde
TEL 048-963-9154

●越谷アリタキ 植物園

越谷アリタキ 植物園は市の中央に位置する緑の森公園内にある面積約9,000 m²の植物園です。

この植物園は、平成14年に故・有瀧龍雄氏所有の「アリタキ・アーボレータム」が市に寄贈されたものであり、園内には市の天然記念物に指定されている北米原産のラクウショウをはじめ、幹周り4m以上もある巨樹シナサワグルミや多種のツバキなど、暖温帯性の樹木を中心に約300種、約1,200本の樹木が植えられています。そのほか、希少な草花や野鳥・昆虫も観察することができます。

- **開園時間:** 9時~17時 (10月~3月は16時まで。入園は閉園の30分前まで)
- **休園日:** 月曜日 (祝日の場合は、その翌日)、年末年始 (12月29日~1月4日)。このほか、管理上必要に応じて臨時休園することもあります。
- **所在地:** 越ヶ谷2563-1

[問合せ] 公園緑地課 ☎963-9225

●国民宿舎「両神荘」

四季を通じた草花、山々や渓谷を中心とした豊かな自然に恵まれた、県内唯一の国民宿舎です。自慢の天然温泉をお楽しみください。

- **越谷市民の優待利用について:**
 - 利用は施設に予約を入れる際、越谷市民であることを伝えてください。宿泊されるときに免許証・被保険者証等の越谷市民であることを証明できるものを提示して宿泊料の割引を受けてください。1人1泊2,000円の割引が受けられます。
 - ご予約は、「両神荘」へ直接連絡してください。
- **所在地:** 秩父郡小鹿野町両神小森707 (☎0494-79-1221)

[問合せ] 国民健康保険課 ☎963-9154

Parque aquático de Shirakobato da província

Disponível para se divertir em 9 piscinas, míni golfe, bicicleta, pesca de truta.

Período de funcionamento:

- **Piscinas de verão**...meados de julho~final de agosto
- **Mini golfe**...meados de setembro~final de maio no ano seguinte
- **Disco de golfe**...meados de setembro~final de maio no ano seguinte
- **Pesca de truta** (pesca em piscinas)...início de novembro~início de maio no ano seguinte
- **Lure / Fly pesca**...início de novembro~final de março no ano seguinte
- **Bicicleta**...meados de setembro~final de maio no ano seguinte
- **Tênis de mesa**...meados de setembro~final de março no ano seguinte

[Informação] Parque aquático de Shirakobato da província (Osogawa 985) TEL048-977-5111

Adatara-Kogen Centro de Natureza para Crianças

Este Centro de Natureza para Crianças é um alojamento de alunos de escolas primárias ou ginásio para acampamento escolar ou programas de esqui escolar.

Para dias de uso público, qualquer pessoa pode pousar e utilizar para atividades como esqui, escalada ou caminhadas na natureza.

- **Inscrição:** Residente de "5 Cities & 1 Town" (Cidade de Koshigaya, Cidade de Soka, Cidade de Yashio, Cidade de Misato, Cidade de Yoshikawa e Cidade de Matsubushi) pode reservar o alojamento 3 meses antes da data de uso, e residente de outros municípios pode reservar 2 meses antes da data de uso.
- Para disponibilidade do alojamento e reservas, ligue para a seção de estudos e formação ao longo da vida. Fazer a solicitação de reserva junto com o pagamento 7 dias antes da data de uso.
- **Localização:** Fukushima-ken Nihonmatsu-shi Oaza-nagata Aza-Nagasaka Kokuyurin 14rinpan TEL 0243-24-2561

[Informação] Seção de estudos e formação ao longo da vida TEL 048-963-9283

● 県営しらこぼと水上公園

9つのプール、ミニチュアゴルフ、自転車、マス釣りなどが楽しめます。

開園期間:

- 夏季プール...7月中旬~8月下旬
- ミニチュアゴルフ...9月中旬~翌年5月下旬
- ディスクゴルフ...9月中旬~翌年5月下旬
- マス釣り(プールフィッシング) エサ釣り場...11月上旬~翌年5月上旬
- ルアー・フライ釣り場...11月上旬~翌年3月下旬
- 自転車...9月中旬~翌年5月下旬
- 卓球場...9月中旬~翌年3月下旬

[問合せ] 県営しらこぼと水上公園 (小曾川985) ☎977-5111

● あだたら高原少年自然の家

少年自然の家は、小・中学校の自然教室や林間学校、スキー教室を通して健全な少年を育成するための施設です。

一般宿泊利用日には、スキーや登山、自然散策などの拠点施設として、どなたでもご利用いただけます。

- **申込み:** 5市1町内の利用者は利用日の3カ月前、5市1町内以外の利用者は2カ月前から受け付けします。生涯学習課へ電話で空き状況等を確認のうえ予約し、利用日の7日前までに宿泊料金を添えて利用申請をしてください
- **所在地:** 福島県二本松市大字永田字長坂国有林14林班 (☎0243-24-2561)

[問合せ] 生涯学習課 ☎963-9283